

Научная статья

УДК 372.881.1

DOI: 10.18384/2949-4974-2025-4-72-86

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ У БУДУЩИХ ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В РАМКАХ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Калашникова О. А., Рябова Т. В.*

Краснодарское высшее военное авиационное училище лётчиков

имени Героя Советского Союза А. К. Серова, г. Краснодар, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор, e-mail: tryabova_61@mail.ru

Поступила в редакцию 17.06.2025

После доработки 15.07.2025

Принята к публикации 19.07.2025

Аннотация

Цель статьи – рассмотреть методические аспекты формирования фоновых знаний у будущих военных переводчиков для профессиональной коммуникации по программе дополнительного образования в военном авиационном вузе.

Методология и методы исследования. Наиболее значимыми для исследования стали положения компетентностного, лингвокультурологического, социолингвистического, когнитивного подходов, а также методы системного, семантического и контекстуального анализа. Применились методы теоретического анализа и синтеза, сравнения и интерпретации, обобщения педагогического опыта.

Результаты. Обоснована важность фоновых знаний для эффективного межкультурного взаимодействия и адекватности перевода в сфере профессиональной коммуникации, что позволяет рассматривать освоение фоновых знаний одной из целей подготовки переводчиков. Уточнено понятие «фоновые знания», которое подразумевает в широком смысле знание реалий действительности участниками коммуникации, а в лингводидактике и переводоведении – лексику с социокультурным компонентом, понимание которой гарантирует общение между представителями разных культур. Предложена классификация фоновых знаний военного переводчика в сфере профессиональной коммуникации, описаны языковые особенности фоновых знаний военного дискурса. Представлена система упражнений для освоения фоновых знаний военными переводчиками и формирования у них необходимых переводческих навыков и умений.

Теоретическая и/или практическая значимость. Теоретическая значимость заключается в том, что проведённое исследование может быть использовано в дальнейшем изучении роли фоновых знаний при подготовке переводчиков другой сферы деятельности. Практическая значимость исследования объясняется внедрением разработанной системы упражнений по формированию фоновых знаний военно-авиационной направленности при создании авторских учебных пособий и в практике преподавания переводческих дисциплин на кафедре иностранных языков Краснодарского высшего военного авиационного училища лётчиков в рамках программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Выводы. Освоение фоновых знаний признаётся важным компонентом подготовки военных переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, а потому должно интегрироваться в

образовательный процесс и использоваться для формирования полилингвальной, поликультурной личности, овладевающей определённым уровнем иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. Помимо освоения языковых явлений, для адекватного общения и перевода требуется большое количество внеязыковой информации, так называемых фоновых знаний, среди которых особое внимание следует обратить на языковые реалии, не имеющие точного соответствия в родном языке. В научном сообществе лексические единицы с национально-культурной семантикой и умение их использовать в ситуациях межкультурного взаимодействия называют лингвострановедческой компетенцией. Для методического обеспечения развития этой компетенции у будущих переводчиков были, во-первых, отобраны и описаны наиболее характерные языковые особенности военного дискурса и, во-вторых, предложена система упражнений для освоения фоновых знаний военными переводчиками и формирования у них необходимых переводческих навыков и умений. Полагаем, что проделанная работа будет способствовать повышению эффективности учебно-воспитательного процесса по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Ключевые слова: профессиональная языковая подготовка, военные переводчики, лингвострановедческие реалии, фоновые знания, межкультурная коммуникация, система упражнений

Для цитирования: Калашникова О. А., Рябова Т. В. Методические аспекты формирования фоновых знаний у будущих военных переводчиков в рамках дополнительного образования // Московский педагогический журнал. 2025. № 4. С. 72–86. <https://doi.org/10.18384/2949-4974-2025-4-72-86>

Original research article

METHODOLOGICAL ASPECTS OF BACKGROUND KNOWLEDGE FORMATION IN FUTURE MILITARY TRANSLATORS THROUGH SUPPLEMENTARY EDUCATION

O. Kalashnikova, T. Ryabova*

Air Force Institute for Pilots named after Hero of the Soviet Union A. K. Serov,
Krasnodar, Russian Federation

* Corresponding author, e -mail: tryabova_61@mail.ru

Received by the editorial office 17.06.2025

Revised by the author 15.07.2025

Accepted for publication 19.07.2025

Abstract

Aim. To determine the place and role of background knowledge in the language training of translators in the field of professional communication through the program of supplementary education at a military aviation university.

Methodology. The works of domestic and foreign scientists in the field of cultural studies, linguoculturology, sociolinguistics, linguistics and methods of teaching foreign languages were used as a theoretical base. The provisions of competence-based, linguo-cultural, sociolinguistic, and cognitive approaches, as well as methods of systemic, semantic, and contextual analysis, have become the most significant for the study. Methods of theoretical analysis and synthesis, comparison and interpretation, generalization of pedagogical experience were used.

Results. The importance of background knowledge for effective intercultural interaction and adequacy of translation in the field of professional communication is justified, which makes it possible

to consider mastering background knowledge as one of the objectives of training translators. The concept of "background knowledge" has been clarified, which implies in a broad sense knowledge of realities of communication participants, and in linguo-didactics and translation studies – vocabulary with sociocultural component, the understanding of which guarantees communication between representatives of different cultures. The classification of background knowledge of a military translator in the field of professional communication is proposed; the language features of the background knowledge of military discourse are described. A system of exercises for the development of background knowledge by military translators and the formation of the necessary translation skills and abilities in them is presented.

Research implications. The results obtained can be used in further study of the role of background knowledge in the preparation of translators for another field of activity. The practical significance of the study is explained by the implementation of the developed system of exercises for the formation of background knowledge of military aviation orientation in the creation of original teaching aids and in the practice of teaching translation disciplines at the Department of Foreign Languages, Air Force Institute for Pilots as part of the program of additional education "Translator in the field of professional communication".

Conclusions. Mastering background knowledge is recognized as an important component of training military interpreters in the field of professional communication, and therefore should be integrated into the educational process and used to form a multilingual, multicultural personality that forms a certain level of foreign-language professional communicative competence. In addition to mastering language phenomena, adequate communication and translation requires a large amount of non-language information, the so-called background knowledge, among which special attention should be paid to language realities that do not have an exact correspondence in their native language. In the scientific community, lexical units with national-cultural semantics and the ability to use them in situations of intercultural interaction are called linguistic competence. To provide methodological support for the development of this competence in future translators, firstly, the most characteristic linguistic features of military discourse were selected and described and, secondly, a system of exercises was proposed for mastering background knowledge by military translators and developing the necessary translation skills and abilities. The study done will contribute to increasing the effectiveness of the educational process in the additional education program "Translator in the field of professional communication."

Keywords: professional language training, military translators / interpreters, linguistic and cultural realities, background knowledge, cross-cultural communication, exercise system

For citation: Kalashnikova, O. A. & Ryabova, T. V. (2025). Methodological Aspects of Background Knowledge Formation in Future Military Translators Through Supplementary Education. In: *Moscow Pedagogical Journal*, 4, 72–86. <https://doi.org/10.18384/2949-4974-2025-4-72-86>

Введение

Требования к переводчику в современных условиях достаточно высоки: это связано с потребностью качественно и оперативно осуществлять информационное обеспечение служебной деятельности, используя знание иностранного языка, с необходимостью получения информации из разноформатных источников и, как следствие, расширением мультимедийного пространства в целом. В военном авиационном вузе подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации является одной из важных целей образовательной деятельности.

Как показывает опыт практической работы, эффективность овладения новой дополнительной специальностью зависит не только от того, какие языковые навыки приобретают обучаемые, но также определяется фоновыми знаниями, обуслов-

ленными военной профессией, которые необходимо знать будущему переводчику. Отсутствие таких знаний является причиной трудностей или ошибок в переводе, поскольку у обучающихся не сформировано системное представление о военной культуре страны изучаемого языка и, как следствие, о речевой культуре военного социума. Несомненно, проблема фоновых знаний в обучении будущих переводчиков должна стать предметом научного исследования с последующим применением его результатов в педагогической практике.

Вместе с тем, анализ научной литературы по данной теме показывает отсутствие исследований, посвящённых описанию фоновых знаний переводчика в сфере военно-профессиональной коммуникации и методике их обучения. Таким образом, недостаточная степень изученности проблемы фоновых знаний военно-профессиональной направленности, с одной стороны, и необходимость в разработке методики обучения переводчиков на их основе в военном вузе, с другой стороны, определяют актуальность настоящей работы.

Учитывая комплексный характер исследования, в качестве его методологической основы выбраны положения лингвокультурологического, социолингвистического, компетентностного, когнитивного подходов, а также методы системного, семантического и контекстуального анализа. Лингвокультурологический подход позволил обосновать роль языка как феномена англоязычной культуры с присущим ей менталитетом, рассматривая их взаимодействие в единой целостности. Социолингвистический подход послужил основанием трактовать язык как средство речевого взаимодействия профессионального военного сообщества и описать его основные признаки. Компетентностный подход учитывался для определения содержания фоновых знаний военного переводчика с учётом составных компонентов коммуникатив-

ной компетенции. Когнитивный подход использовался для выяснения закономерностей понимания и усвоения фоновых знаний в образовательном процессе.

Метод системного анализа позволил комплексно рассмотреть фоновые знания военного переводчика, описать их типологию, содержание и структуру. Семантический метод использовался с целью описания содержания фоновых знаний в виде перечня лингвистических единиц профессиональной сферы общения военного специалиста. Контекстуальный анализ применялся в целях уточнения перевода лексических единиц и выражений, относящихся к безэквивалентной лексике. Помимо этого, в ходе исследования использовались эмпирические методы – метод сплошной выборки тематически-ориентированных языковых единиц и методика количественных подсчётов.

В качестве материала для исследования использованы медиатексты ведущих военно-публицистических и военно-технических изданий США: Foreign Affairs¹, Politico², National Interest³, Air Force Times⁴, Defense News⁵, US Airlifters⁶.

Теоретической базой исследования стали научные труды отечественных и зарубежных учёных по культурологии, лингвокультурологии, социолингвистике, лингвистике и методике преподавания иностранных языков. С позиции культурологического подхода, представляющими которого являются М. М. Бахтин [3], М. Н. Скаткин [19], Л. С. Выготский [5], Б. Томалин [25] и другие учёные, фоновые знания рассматриваются в качестве

¹ Foreign Affairs. URL: <https://www.foreignaffairs.com> (дата обращения: 10.10.2025).

² Politico. URL: <https://www.politico.com> (дата обращения: 10.10.2025).

³ National Interest. URL: <https://nationalinterest.org> (дата обращения: 10.10.2025).

⁴ Air Force Times. URL: <https://www.airforcetimes.com> (дата обращения: 10.10.2025).

⁵ Defense News. URL: <https://www.defensenews.com> (дата обращения: 10.10.2025).

⁶ US Airlifters. URL: <https://freemagazines.top/aviation-archive-issue-79-us-airlifters-since-1945-2025> (дата обращения: 10.10.2025).

средства понимания культуры другой национальности, способом осмыслиения всего ценного как в культуре собственного народа, так и в других культурах. Сторонники лингвокультурологического подхода – Н. Д. Гальскова, И. И. Гез [6], Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров [4], С. Г. Тер-Минасова [20] – рассматривают фоновые знания как часть лингвокультурологической компетенции, как средство выражения национально-культурных особенностей языка и культуры межнационального общения.

В русле данного подхода выполнены исследования Л. А. Ходяковой и А. В. Супруновой [22], где фоновые знания рассматриваются как часть общекультурной компетенции; и Н. Н. Николиной [14], описавшей роль фоновых знаний в условиях межкультурной коммуникации. Социокультурологический подход, основывающийся на изучении речевой культуры в социальной среде социума, нашёл отражение в работах Е. Н. Романовой [15], А. С. Романова, К. В. Шнякиной [16], Д. Аминовой [23], Х. Томас, М. Кавалейро-Кремер [24] и других учёных.

Анализируя военный социум США и особенности его иноязычной речевой культуры, авторы приходят к выводу о том, что в работе переводчика знание этих особенностей играет определяющую роль. Данный тезис получает дальнейшее развитие в исследовании О. А. Калашниковой [10], посвящённом рассмотрению социокультурной компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации как цели обучения в военном авиационном вузе.

О роли фоновых знаний в деятельности переводчика также свидетельствуют работы Т. А. Алиевой, Э. Е. Мухаметшиной [1], Г. В. Балашовой [2] и других исследователей. Большинство исследователей признают перевод способом межкультурной коммуникации, что ставит под сомнение В. В. Сдобников [18], утверждая, что в чистом виде перевод нельзя признать таковым. Однако автор не

отрицает, что переводчик должен сделать текст максимально понятным получателю перевода и позволить ему выполнить определённую предметную деятельность, даже при наличии культурно-специфических элементов.

Данная статья посвящена проблеме изучения фоновых знаний в подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в военном авиационном вузе.

В задачи исследования входит:

- 1) уточнение понятия «фоновые знания» и их классификация;
- 2) описание языковых особенностей фоновых знаний военного переводчика в сфере профессиональной коммуникации;
- 3) обоснование системы упражнений для освоения фоновых знаний военными переводчиками и формирования у них необходимых переводческих навыков и умений.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Фоновые знания и их классификация

Определение фоновых знаний в научной литературе является дискуссионным. О. С. Ахманова¹ определяет их как «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения» Л. Л. Нелиубин² считает, что фоновые знания могут включать «контекст, либо невербальный контекст, либо проекцию ранее воспринятого вербального контекста на настоящий случай». Фоновые знания, по Э. Г. Азимову и А. Н. Щукину³, представляют собой «знания, характерные для говорящих на данном языке, обеспечивающие речевое общение, в процессе которого эти знания проявляются в виде смысловых

¹ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. С. 498.

² Нелиубин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 7-е изд. стер. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. С. 320.

³ Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. 340 с.

ассоциаций и коннотаций, соблюдения норм речевого поведения носителей языка». Несмотря на имеющиеся различия формулировок, авторы признают наличие общих признаков фоновых знаний в виде коммуникативного и когнитивного аспектов, функционирующих взаимосвязанно. В ряде научных работ представлена классификация фоновых знаний, исходя из различных критериев. Классификация, предложенная Е. М. Вещагиным, В. Г. Костомаровым [4] и уточнённая Г. Д. Томахиным [21], систематизирует фоновые знания по сфере распространения на коллективные, социальные и национальные знания.

Е. А. Макарова [13] подходит к описанию фоновых знаний, проецируя их на «культурно-языковую» личность, и выделяет историко-культурные, социокультурные, этнокультурные и семиотические знания. Описанию фоновых знаний также посвящено диссертационное исследование И. Г. Игнатьевой [7], в котором автор классифицирует их по семи группам: персоналии (имена собственные), имена собственные (неодушевлённые), терминология, идеологическая составляющая, функциональная составляющая, ассоциативная и событийная составляющие. Разделяя данный подход автора в целом, считаем, что в основу предлагаемой классификации положены разноплановые критерии, а именно, единицы языка и концептуальные признаки, что не позволяет в полной мере составить системное представление о сложной природе фоновых знаний как объекта обучения переводчиков. В данной работе предлагается рассматривать анализируемую проблему с позиции интегративного подхода, опираясь на следующее:

1. Фоновые знания составляют важную часть коммуникативной компетенции переводчика и рассматриваются в качестве цели обучения по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в военном вузе.

2. Фоновые знания имеют многокомпонентную структуру, в которую входит информация лингвистического, лингвокультурологического, социолингвистического и когнитивного плана.

3. Тематика фоновых знаний переводчика в сфере профессиональной коммуникации определяется спецификой основной военной специальности и квалификационными требованиями дополнительной профессии.

4. Источником получения фоновых знаний выступают аутентичные медиатексты электронных изданий США по военно-публицистической и военно-авиационной тематике.

Исходя из вышесказанного предлагаются классифицировать фоновые знания переводчика по следующим категориям: общекультурные, национально-культурные, культурно-исторические, социокультурные, служебно-профессиональные.

Общекультурные фоновые знания включают информацию о ценностях мировой культуры, понимание переводчиком значения которых, а также его способность получать, оценивать и оперировать этими знаниями в профессиональной деятельности, делают его цивилизованным человеком.

Национально-культурные фоновые знания выражаются в понимании языковой специфики другого народа, обусловленной национально-культурными факторами, особенностями его менталитета, которые отражаются через призму языка.

Культурно-исторические фоновые знания заключаются в сведениях о наиболее важных культурных и исторических событиях страны изучаемого языка, представлении об их значимости и связи с современностью, понимании духовных и идеологических ценностей другого народа.

Социокультурные фоновые знания представляют знания переводчика о нравственных ценностях и нормах поведения американского военного сообще-

ства как отдельного вида социума, понимание того, как эти ценности и нормы реализуются посредством языка.

Служебно-профессиональные фоновые знания определяются узкопрофессиональной спецификой военной специальности переводчика в виде особенностей терминологического тезауруса, реалий, акронимов и контекстной лексики военно-авиационного профиля.

Принимая вышеописанную классификацию фоновых знаний за основу, можно описать их структуру в виде 4 составных компонентов:

1) *понятийный компонент*, который включает базовые понятия, отражающие идентичность ВВС как вида вооружённых сил США, их структурную организацию, воинские звания, систему подготовки кадров, исторический опыт и участие в современных военных действиях, виды авиационной техники и вооружения;

2) *этический компонент*, который предполагает понимание идеологических, нравственно-этических и духовных принципов, определяющих деятельность ВВС и профессиональную культуру военнослужащих этого вида вооружённых сил;

3) *вербальный компонент*, представленный языковыми единицами, выступающими средствами национально-культурной и социальной номинации, с помощью которых раскрывается специфика функционирования военно-авиационного сообщества в контексте современных геополитических событий;

4) *стратегический компонент*, который основан на знании переводчиком приёмов перевода фоновой лексики с учётом предшествующего переводческого опыта и использования вспомогательных технических средств.

Языковые особенности фоновых знаний военного дискурса

Лингвистический анализ медиатекстов военно-публицистического и военно-технического подстилей письменной

речи позволил выявить наиболее характерные и частотные языковые особенности, знание которых необходимо в работе переводчика в военно-авиационной сфере. В него входят:

1) языковые реалии [11], обозначающие:

а) веб-ресурсы: *Foreign Affairs*, *Politico*, *National Interest*, *Defense One*, *Air Force Times*;

б) компании, производящие авиационную технику и вооружение: *Northrop Grumman*, *Raytheon*, *Lockheed Martin*, *Textron Aviation, Inc.*;

в) должности и звания в ВВС США: *Secretary of the US AF* – министр ВВС США, *General of the US AF* – генерал ВВС США (высшая должность), *Air Force Chief of Staff* – начальник штаба ВВС;

2) топонимы:

а) культурно-исторические: *Pearl Harbor* – военно-морская база США на Гавайских островах, атакованная Японией в 1941 г.; *Midway* – место морского сражения в Тихом океане между США и Японией в годы второй мировой войны; *The Gulf of America* – Американский залив (переименованный Трампом Мексиканский залив);

б) военно-географические: *Cape Canaveral* – мыс Канаверал (центр проведения космических исследований и запуска кораблей); *Houston* – место расположения Космического центра НАСА; *Edwards* – крупнейшая авиабаза США; *Nellis* – центр подготовки лётчиков-истребителей;

3) антропонимы: *Daniel "Chappie" James, Jr.* – первый лётчик-истребитель афроамериканец в звании генерала; *Doolittle Raiders* – участники авиаейда на Японию в 1942 г. под командованием подполковника ВС США Джимми Дулитл; *The Tuskegee Airmen* – первая группа афроамериканских пилотов из Таскиги периода второй мировой войны;

4) онимы:

а) названия военных операций: *Anaconda* – «Анаконда» (операция США в Афганистане); *Enduring Freedom* – «Несо-

«крушимая свобода» (военные мероприятия США в ответ на террористические акты 11 сентября 2001 г.); *Freedom's Sentinel* – операция «Страж свободы» против терроризма;

6) названия военных учений: *Freedom Flag* – «Флаг свободы» (учения ВВС США и Южной Кореи, проходящие два раза в год); *Red Flag* – учения ВВС США «Красный флаг» по отработке боевой готовности и ведения воздушного боя; *Air Defender* – «Воздушный защитник» (ежегодные военно-воздушные учения США и стран НАТО);

5) метафорическая лексика, выражающая:

а) военно-политические объединения: *Axis of Resistance* – ось сопротивления (антиизраильская и антизападная политическая и военная коалиция во главе с Ираном); *Collective West* – коллективный Запад (западные страны с общими geopolитическими интересами); *Global South* – глобальный Юг (страны Африки, Латинской Америки, Ближнего Востока, стремящиеся проводить самостоятельную политику);

б) актуальные международные события: *trade war* – торговая война; *mineral diplomacy* – дипломатия сделки по полезным ископаемым между США и Украиной; *deal of the century* – сделка века (заключение мира между Россией и Украиной);

в) названия авиационной техники: *the flying White House = Air Force One* – самолёт для обслуживания президента США (Boeing VC-25); *the Flying Pencil* – грузовой самолёт C-26; *the Black Jet* – засекреченный реактивный самолёт F-117;

г) названия авиационных групп: *the Leap Frogs* – парашютная группа ВМС США; *Red Tails* – лётчики-истребители, сопровождавшие бомбардировщики во время второй мировой войны; *Blue Angels* – пилотажная группа ВВС США;

д) названия систем вооружения: *Golden Dome* – «Золотой купол» (система ПРО США); *Aegis* – «Щит» (корабельная система ПВО); *Dark Eagle* – «Тёмный орёл» (гиперзвуковая ракета);

6) аббревиатуры:

а) политические: *AUKUS* (Australia, United Kingdom, United States) – трёхсторонний альянс Австралии, Великобритании и США; *QUAD* (Quadrilateral Security Dialogue) – четырёхсторонний альянс Индии, Австралии, Японии, США; *NPT* (Non-Proliferation Treaty) – Договор о нераспространении ядерного оружия;

б) военные: *WMD* – Weapons of Mass Destruction – оружие массового поражения; *DEW* – Directed Energy Weapons – лазерное оружие; *AOC* – Air Operations Center – Центр управления воздушными операциями;

в) технические: *RCV* – remotely controlled vehicle – дистанционно управляемый летательный аппарат; *VTOL* – Vertical Takeoff and Landing – вертикальный взлёт и посадка; *FPV* – first person view – с функцией вида от первого лица;

7) сленг: *hit the silk* – совершать прыжок с парашютом; *brush the bushes* – лететь низко над землёй; *go to the movies* – участвовать в воздушном бою;

8) неологизмы: *boneyard* – свалка авиатехники (о самолётах F-16, передаваемых Украине); *low-collateral counter-drone* – дрон избирательного применения; *air-power trap* – воздушная ловушка (невозможность авиации выполнить поставленные цели, приводящая к эскалации конфликта).

Методические аспекты формирования фоновых знаний при языковой подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации

Формирование фоновых знаний у переводчика – сложный процесс, имеющий междисциплинарную основу, где должны учитываться не только лингвистические, социолингвистические, но также психологические и педагогические факторы, поскольку само понятие «знания» относится к области когнитивной деятельности обучаемых. Разделяя мнение

С. Н. Костроминой и Д. С. Гнедых о том, что знания не тождественны понятию «информация», а являются результатом «активной мыслительной переработки, структурирования и применения получаемых сведений» [12], считаем возможным рассматривать познавательные действия по овладению и оперированию языковым материалом, который эти знания вербализует, в составе стратегического компонента фоновых знаний переводчика. Основными из них выступают: определение категориальной или родовидовой принадлежности понятий, установление причинно-следственных отношений, сравнительно-сопоставительные, классификационные и ассоциативные действия.

Основой для формирования и развития переводческих навыков и умений может быть специально разработанная система упражнений, направленных на обучение переводу языковых средств, относящихся к фоновой экстралингвистической информации.

В зависимости от этапа обучения переводческой деятельности от обучающегося ожидают разную степень владения фоновой лексикой. На начальном этапе предполагается узнавание лексем с социокультурным компонентом в речи, восприятие их на уровне понятия; на среднем этапе обучающийся уже должен иметь представление об обозначаемых фоновой лексикой предметах и явлениях и использовать эти лексемы в речи на уровне репродукции; на продвинутом этапе – включать их в активную коммуникацию. По нашему убеждению, именно постепенное расширение фоновых знаний и формирование устойчивых речевых и лингвострановедческих навыков и умений через систему методически отобранного и организованного языкового материала позволит добиваться адекватного перевода иноязычного текста без потери общего смысла и дополнительных коннотаций.

С методической точки зрения усвоению определённого объёма фоновых

знаний военно-прикладного характера и формирование умений их применять в ситуациях межкультурного профессионального взаимодействия может способствовать система упражнений, которые логично разделить на подготовительные и собственно переводческие.

В подготовительных упражнениях акцент делается на знакомство и первичное закрепление вводимого материала с последующим более прочным его закреплением в памяти обучающегося, а также на отработку элементов переводческих операций на несложном коротком тексте. Эти упражнения могут носить коммуникативный характер, быть устными (со зрительной опорой) и письменными, выполняться самостоятельно или с помощью технических средств обучения, например, в лингафонном кабинете. К ним можно отнести:

- упражнения на уточнение семантики фоновой лексики и выполнение самостоятельных операций (поиск соответствующих эквивалентов, синонимов; перевод отдельных слов, словосочетаний и предложений с иностранного на русский язык и с русского языка на иностранный);
- упражнения на перевод распространённых групп слов или развёрнутых сочетаний в убыстрённом темпе;
- перевод-диктант,
- упражнения в трансформации;
- реферирование небольшого текста;
- синхронный перевод развёрнутых словосочетаний;
- синхронный двусторонний перевод текста и т. п.

Собственно переводческие упражнения на освоение фоновой лексики ничем не отличаются от упражнений для лексических единиц без социокультурного компонента и должны имитировать характер и условия работы переводчика в реальных профессионально значимых ситуациях (на военных учениях, в штабе, в учебном заведении, радиообмен в полёте). К ним можно отнести зритель-

но-устный перевод связного текста, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод, перевод с листа, синхронный перевод, зрительно-письменный перевод.

Данные упражнения следует рассматривать как компонент единой системы упражнений по обучению переводу, учитывая особенности военно-публицистических и военно-технических текстов. Приведём примеры некоторых подготовительных упражнений из авторских учебных пособий [8; 9].

Ex. 1. Write the full names of abbreviations.

EU, SCO, BRICS, CSTO, AUKUS, QUAD, OSCE

Ex. 2.A. Write the names of international organizations as abbreviations.

Organization for Security and Cooperation in Europe, International Committee of the Red Cross, Association of Southeast Asian Nations, Organization of the Petroleum Exporting Countries, International Criminal Police Organization.

B. Translate in writing.

Совет безопасности ООН, Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, Европейский союз; большая двадцатка; министерство обороны США, посольство Великобритании, штаб-квартира НАТО.

Ex. 3. A. Tick toponyms that are transliterated.

United States, Australia, Libya, China, Montenegro, Macedonia, India, New Zealand, Syria, Afghanistan, Malaysia, United Kingdom, Israel, Iraq, Japan, Wales, Cyprus.

B. Consult the dictionary to translate toponyms in writing.

Ближний Восток, Алжир, Германия, Швеция, Объединённые Арабские Эмираты, Кипр, Тихоокеанский регион, Средиземное море, Персидский залив.

Ex. 4. Match personalities with their positions.

- | | |
|---------------|---|
| 1. Mark Rutte | a) UK Secretary of State
for Defense |
| 2. JD Vance | b) US Secretary of Defense |

- | | |
|---------------------|---|
| 3. Marco Rubio | c) US Secretary of State |
| 4. Vasily Nebenzya | d) UN Secretary General |
| 5. John Healey | e) Permanent Representative of the RF to the UN |
| 6. Pete Hegseth | f) NATO Secretary General |
| 7. Keir Starmer | g) US Vice President |
| 8. António Guterres | h) UK Prime Minister |

Ex. 5. Translate the sentence into Russian. Comment on the underlined words.

National security adviser Mike Waltz, whose reputation was dinged during the first round of “Signalgate,” is starting to look like a paragon of statesmanship next to Hegseth.

При переводе предложения из последнего упражнения получится: *Советник по национальной безопасности Майк Уолтц, репутация которого пострадала при первичном разбирательстве «Сигналгейта», становится похожим на образец государственного деятеля по сравнению с Хегзетом.* Для перевода этого предложения, заимствованного из военно-публицистического текста «Should Trump Fire Pete Hegseth? Absolutely not!», от переводчика требуется не только хорошее знание иностранного и родного языка, но также умения понимать контекст описываемых событий, способность подбирать аналоги безэквивалентной лексике, проявляя общую эрудицию. Переводящий, помимо должностей названных лиц (Майк Уолтц – бывший советник по национальной безопасности, Хегзет – министр обороны США), должен знать о политическом скандале с их участием, связанном с утечкой конфиденциальной информации через приложение Signal, что даёт основание переводить неологизм «Signalgate» методом транскрибирования по аналогии с «Уотергейтским скандалом».

Другим примером, подтверждающим необходимость использования фоновых знаний, могут быть задания на перевод заголовков военно-публицистических статей.

Ex. 5. Explain lexical features of article titles. Translate into Russian.

1. Trump refuses to drop ‘51st state’ threat in Oval Office meeting with Carney as Canada PM says “never” – *На встрече в Овальном кабинете с премьер-министром Карни Трамп настаивал на идее сделать Канаду 51 штатом США, на что премьер-министр ответил категорическим отказом.*

Комментируя лексические особенности предложения, обучающиеся должны выделить реалию *Oval Office* – Овальный кабинет (место приёмов зарубежных официальных лиц президентом США), антропонимы *Trump, Carney, Canada PM* – премьер-министр Канады, метафору ‘51st state’ – 51-й штат, т.е. Канада.

2. Kadena Sends ‘Message You Can’t Ignore’ with Huge Elephant Walk – *Кадена посылает сигнал, который нельзя игнорировать, проводя крупномасштабное учение «Походка слона».*

Для перевода данного предложения обучающиеся должны обратиться к справочной литературе, чтобы уточнить, что топоним *Kadena* ассоциируется с авиабазой США на острове Окинава, а оним *Elephant Walk*, дословно переводящийся как «руление большого числа военных самолётов для выполнения совместного полёта», может переводиться как «учение», используя приём обобщения.

Примеры упражнений для развития фоновых знаний при переводе военно-технических текстов.

Ex. 1. Write the full forms of abbreviations. Consult a dictionary.

UAS, FPV, SAR, RPAS, STOVL, CTOVL

Ex. 2. Check your knowledge of combat vehicles by their names. Group them as UAVs, fighters and helicopters.

Comanche, Euro Hawk, Reaper, Fighting Falcon, Black Hawk, Raptor, Switchblade, Lightning, SuperCobra, Bayraktar, Chinook, Apache, Thunderbolt.

Ex. 3. Odd one out.

1. Raytheon, Boeing, Meta, Lockheed Martin

2. Sentinel, Tomahawk, Stinger, Raider
3. Edwards, Fort Knox, Eglin, Peterson
4. inch, pound, mile, foot
5. numbered AF wing, flight, company

Ex. 4. Consult a dictionary for underlined words. Translate into Russian.

Boeing previously required “Yankee White” clearances for its VC-25B program engineers, a step above even the Top Secret / Sensitive Compartmented Information (TS/SCI) clearance. – Ранее «Боинг» требовал от своих инженеров по программе VC-25B допуска “Янки Уайт”, что на ступень выше даже допуска к совершенно секретной информации (TS/SCI).

Как следует из представленных примеров, для эквивалентности перевода военно-технических и военно-публицистических текстов обучаемые должны обладать прочными навыками работы со справочной литературой, включая специализированные словари, учебные пособия, энциклопедии [17]. Регулярное использование данных вспомогательных материалов на практических занятиях по письменному переводу и в ходе самостоятельной работы сможет способствовать системному формированию фоновых знаний как неотъемлемого компонента коммуникативной компетенции будущих переводчиков.

Заключение

Геополитические изменения в мире требуют переводчиков разных языков во многих сферах профессиональной деятельности, включая военную авиацию, поэтому во всех вузах Министерства обороны РФ проводится обучение по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Чтобы подготовить высококлассных специалистов в области военного перевода, необходимо осознание важности не только хороших знаний родного и изучаемого языков, но и формирования коммуникативной компетенции, неотъемлемой частью которой является лингвостра-

новедческий аспект, предполагающий овладение безэквивалентной и фоновой лексикой, национально-культурными реалиями, а также умениями и навыками речевого и неречевого поведения.

Именно системные фоновые знания о вооружённых силах стран НАТО и их военно-воздушных силах, характере современных войн и вооружённых конфликтов, современной военной технике, военно-политических союзах и текущей geopolитике, а также об особенностях речевой культуры военного социума позволяют обучающимся достичь взаимопонимания в ситуациях межкультурного взаимодействия и избежать переводческих ошибок.

Принимая во внимание, что фоновые знания – это общие для участников коммуникации сведения об окружающем их мире, применительно к межкультурной коммуникации и проблемам перевода с одного языка на другой наиболее значимыми считаем те из них, которые специфичны для людей определённой страны и рода занятий.

Фоновые знания военного переводчика в сфере профессиональной коммуникации можно классифицировать как общекультурные, национально-культурные, культурно-исторические, социокультурные и служебно-профессиональные.

Лингвистический анализ медиатекстов военно-публицистического и военно-технического подстилей позволил выявить наиболее характерные и частотные языковые особенности, знание которых необходимо в работе переводчика, а именно

языковые реалии, топонимы, антропонимы, онимы, метафорическую лексику, аббревиатуры, сленг и неологизмы.

Для овладения обучающимися фоновыми знаниями требуются специально отобранные учебные материалы, используемые в учебном процессе, и продуманная система упражнений, ориентированная на последовательное формирование необходимых переводческих навыков и умений. Считаем методически целесообразным знакомить будущих переводчиков с реалиями иноязычной культуры и лексикой с культурным компонентом с самого начала обучения в вузе – сначала при обучении иностранному языку по основной образовательной программе, а затем в рамках переводческих дисциплин по дополнительной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

В зависимости от этапа обучения военному переводу следует дифференцированно использовать упражнения разного типа: тренировочные и собственно переводческие. При этом принятая система упражнений должна быть нацелена на формирование переводческих навыков и умений, в частности, перевода языковых средств, относящихся к фоновой экстралингвистической информации.

Перспективы дальнейшего изучения фоновой лексики могут быть связаны с апробацией отдельных элементов исследования при подготовке специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности в военном вузе, уточнением, дополнением и обновлением содержания обучения и методов преподавания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алиева Т. Э., Мухаметшина Э. Е. Роль фоновых знаний в подготовке аудиовизуального переводчика // Terra Linguae: Сборник научных статей. № 4. Казань: Издательство Казанского университета, 2018. С. 135–138.
2. Балашова Г. В. Формирование фоновых знаний как компонент профессиональной компетенции переводчика на примере изучения истории законодательства Германии // Вестник университета им. О. Е. Кутафина. 2017. № 11. С. 18–25.
3. Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа // Литературно-критические статьи. М.: Художественная литература, 1986. С. 473–500.

4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
5. Выготский Л. С. Мысление и речь. М.: АСТ, 2021. 576 с.
6. Гальскова Н. Д., Гез И. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 336 с.
7. Игнатьева И. Г. Вербальные репрезентации фоновых знаний в медиатекстах и способы их передачи в переводе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 12 с.
8. Калашникова О. А. Письменный перевод: Учебное пособие для обучающихся по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Краснодар: КВВАУЛ, 2022. 162 с.
9. Калашникова О. А. Профессионально ориентированный перевод: учебное пособие для обучающихся по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Краснодар: КВВАУЛ, 2019. 198 с.
10. Калашникова О. А. Социокультурная компетенция как цель обучения военного переводчика письменному переводу // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2022. № 3 (166). С. 97–105.
11. Копрева Л. Г., Науменко Н. П. Специфика перевода реалий в военной сфере // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2023. № 4–1. С. 108–113.
12. Костромина С. Н., Гнедых Д. С. Информация и знание: подходы к пониманию процессов усвоения информации и формированию знаний в обучении // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2015. Т. 5. № 2. С. 5–14.
13. Макарова Е. А. Особенности формирования фоновых знаний студентов в изменяющемся образовательном пространстве // Russian Psychological Journal. 2006. Т. 3. № 4. С. 45–59. DOI: <https://doi.org/10.21702/grj.2006.4.4>.
14. Николина Н.Н. Роль фоновых знаний в условиях межкультурной коммуникации // Лингвокультурология. 2017. № 7. С. 99–107.
15. Романова Е. Н. Военная культура и её основные характеристики // Вестник Самарского государственного университета. 2008. № 1 (60). С. 213–218.
16. Романов А. С., Шнякина К. В. Профессиональный образ мира представителя военного социума США // Гуманитарный научный вестник. 2020. № 7. С. 97–100. DOI: 10.5281/zenodo.3956355.
17. Рябова Т. В. Обучающий и исследовательский потенциал словарей английского языка // Инновационные технологии в образовательном процессе: сборник материалов XXII Всероссийской научно-практической конференции (Краснодар, 1–2 июня 2021 года). Краснодар: КВВАУЛ, 2021. С. 89–97.
18. Сдобников В. В. Перевод как вид межкультурной коммуникации // Язык и культура в эпоху глобализации: сборник научных статей по итогам Второй всероссийской (национальной) научной конференции с международным участием (Санкт-Петербург, 27–28 октября 2022 года). Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2022. С. 24–32.
19. Скаткин М. Н., Краевский В. В. Содержание общего среднего образования: проблемы и перспективы. М.: Знание, 1981, 96 с.
20. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 146 с.
21. Томахин Г. Д. Америка через американцы. М.: Высшая школа, 1982. 256 с.
22. Ходякова Л. А., Супрунова А. В. Фоновые культурные знания как база для формирования общекультурной компетенции в процессе чтения текста // Учёные записки Орловского государственного университета. 2017. № 1 (74). С. 236–241.
23. Aminova D. The role of cultural awareness and intercultural competence in interpreting and translating military terminology (Роль культурной осведомлённости и межкультурной компетентности в интерпретации и переводе военной терминологии) // Pedagogs. 2023. № 47 (2). P. 21–23.
24. Thomas H., Cavaleiro-Kraemer M. Cultural awareness and intercultural competence in the translation of military texts: An exploratory study (Культурная осведомлённость и межкультурная компетентность при переводе военных текстов: исследовательское исследование) // Revista Tradumàtica. 2019. № 17. P. 128–144.
25. Tomalin B., Stempleski S. Cultural Awareness (Культурная осведомлённость). Oxford: Oxford University Press, 1994. 160 p.

REFERENCES

1. Alieva, T. E. & Mukhametshina, E. E. (2018). The Role of Background Knowledge in the Training of Audiovisual Translators. In: *Terra Linguae. Vol. 4.* Kazan, Kazan University publ., pp. 135–138 (in Russ.).
2. Balashova, G. V. (2017). Formation of Background Knowledge as a Component of a Translator's Professional Competence: A Case Study of the Study of the History of German Legislation. In: *Courier of Kutafin Moscow State Law University*, 11, 18–25 (in Russ.).
3. Bakhtin, M. M. (1986). The Problem of Text in Linguistics, Philology, and Other Humanities. An Experience of Philosophical Analysis. In: *Literary Critical Articles*. Moscow: Fiction publ., pp. 473–500 (in Russ.).
4. Vereshchagin, E. M. & Kostomarov, V. G. (1980). *Linguistic and Cultural Theory of the Word*. Moscow, Russkiy yazyk publ. (in Russ.).
5. Vygotsky, L. S. (2021). *Thinking and Speech*. Moscow: AST publ. (in Russ.).
6. Galskova, N. D. & Gez, I. I. (2006). *Theory of Teaching Foreign Languages. Lingvodidactics and Methods*. Moscow: Akademiya publ. (in Russ.).
7. Ignatyeva, I. G. (2010). *Verbal Representations of Background Knowledge in Media Texts and Methods of Transmitting Them in Translation*: [dissertation]. Moscow (in Russ.).
8. Kalashnikova, O. A. (2022). *Written Translation: Textbook for Students*. Krasnodar, KVVAUL publ. (in Russ.).
9. Kalashnikova, O. A. (2019). *Professionally Oriented Translation: Textbook for Students*. Krasnodar, KVVAUL publ. (in Russ.).
10. Kalashnikova, O. A. (2022). Sociocultural Competence as an Aim of Training Military Translators in Written Translation. In: *Ivzestia of the Volgograd State Pedagogical University*, 3 (166), 97–105 (in Russ.).
11. Kopreva, L. G. & Naumenko, N. P. (2023). Translation Specifics of Realities in the Military Sphere. In: *Modern Science: Current Problems of Theory & Practice. Series: Humanities*, 4–1, 108–113 (in Russ.).
12. Kostromina, S. N. & Gnedikh, D. S. (2015). Information and Knowledge: Approaches to Understanding the Processes of Information Acquisition and Knowledge Formation in Education. In: *Pushkin Leningrad State University Journal*, 5, 2, 5–14 (in Russ.).
13. Makarova, E. A. (2006). Features of the Formation of Students' Background Knowledge in Changing Educational Space. In: *Russian Psychological Journal*, 3, 4, 45–59. DOI: 10.21702/rpj.2006.4.4 (in Russ.).
14. Nikolina, N. N. (2017). The Role of Background Knowledge in Intercultural Communication. In: *Lingvoculturology*, 7, 99–107 (in Russ.).
15. Romanova, E. N. (2008). Military Culture and Its Main Characteristics. In: *Vestnik of Samara State University*, 1 (60), 213–218 (in Russ.).
16. Romanov, A. S. & Shnyakina, K. V. (2020). Professional World Image of a Representative of the US Military Society. In: *Humanitarian Scientific Bulletin*, 7, 97–100. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.3956355> (in Russ.).
17. Ryabova, T. V. (2021). Educational and Research Potential of English Dictionaries. In: *Innovative Technologies in the Educational Process: Collection of Materials of the XXII All-Russian Scientific and Practical Conference (Krasnodar, June 1–2, 2021)*. Krasnodar: KVVAUL publ., pp. 89–97 (in Russ.).
18. Sdobnikov, V. V. (2022). Translation as a Type of Intercultural Communication. In: *Language and Culture in the Era of Globalization: Collection of Scientific Articles Based on the Results of the Second All-Russian (National) Scientific Conference with International Participation (St. Petersburg, October 27–28, 2022)*. St. Petersburg: St. Petersburg State University of Economics publ., 24–32 (in Russ.).
19. Skatkin, M. N. & Kraevsky, V. V. (1981). *Contents of General Secondary Education: Problems and Prospects*. Moscow, Znanie publ. (in Russ.).
20. Ter-Minasova, S. G. (2000). *Language and Intercultural Communication*. Moscow: Slovo publ. (in Russ.).
21. Tomakhin, G. D. (1982). *America through Americanisms*. Moscow: Vysshaya shkola publ. (in Russ.).
22. Khodyakova, L. A. & Suprunova, A. V. (2017). Background Cultural Knowledge as a Basis for the Formation of General Cultural Competence in the Process of Reading a Text. In: *Scientific Notes of Oryol State University*, 1 (74), 236–241 (in Russ.).
23. Aminova, D. (2023). The Role of Cultural Awareness and Intercultural Competence in Interpreting and Translating Military Terminology. In: *Pedagog*, 47 (2), 21–23.

24. Thomas, H. & Cavaleiro-Kraemer, M. (2019). Cultural Awareness and Intercultural Competence in the Translation of Military Texts: An exploratory study. In: *Revista Tradumàtica*, 17, 128–144.
25. Tomalin, V. & Stempleski, S. (1994). Cultural Awareness. Oxford: Oxford University Press.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Калашникова Ольга Анатольевна (г. Краснодар) – кандидат педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков Краснодарского высшего военного авиационного училища лётчиков имени Героя Советского Союза А. К. Серова;
ORCID: 0000-0003-4928-2697; e-mail: olga.eng@inbox.ru

Рябова Татьяна Васильевна (г. Краснодар) – кандидат филологических наук, заведующий кафедрой иностранных языков Краснодарского высшего военного авиационного училища лётчиков имени Героя Советского Союза А. К. Серова;
ORCID: 0000-0002-9169-900X; e-mail: tryabova_61@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Olga A. Kalashnikova (Krasnodar) – Cand. Sci. (Education), Prof., Foreign Languages Department, Air Force Institute for Pilots named after Hero of the Soviet Union A. K. Serov;
ORCID: 0000-0003-4928-2697; e-mail: olga.eng@inbox.ru

Tatyana V. Ryabova (Krasnodar) – Cand. Sci. (Philology), Head of the Department, Foreign Languages Department, Air Force Institute for Pilots named after Hero of the Soviet Union A. K. Serov;
ORCID: 0000-0002-9169-900X; e-mail: tryabova_61@mail.ru